ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 02/2024/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 03 tháng 01 năm 2024

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về việc tiếp tục hợp tác trong lĩnh vực thăm dò địa chất và khai thác dầu khí tại thềm lục địa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong khuôn khổ liên doanh Việt – Nga "VIETSOVPETRO" ký ngày 27 tháng 12 năm 2010, ký tại Mát-xcơ-va ngày 12 tháng 10 năm 2023, có hiệu lực từ ngày 30 tháng 12 năm 2023.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Nghị định thư theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Lương Ngọc

NGHỊ ĐỊNH THƯ

về sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về việc tiếp tục hợp tác trong lĩnh vực thăm dò địa chất và khai thác dầu khí trên thềm lục địa của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong khuôn khổ của Liên doanh Việt - Nga "Vietsovpetro" ký ngày 27 tháng 12 năm 2010

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga, sau đây được gọi là các "Bên",

Căn cứ Điều 22 Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về tiếp tục hợp tác trong lĩnh vực thăm dò địa chất và khai thác dầu khí trên thềm lục địa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong khuôn khổ Liên doanh Việt - Nga "Vietsovpetro" ký ngày 27 tháng 12 năm 2010 (sau đây gọi là "Hiệp định"),

Xuất phát từ mong muốn thúc đẩy hợp tác dài hạn giữa nhà nước các Bên trong lĩnh vực dầu khí trên cơ sở duy trì quan hệ hữu nghị truyền thống giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Nga,

Hoan nghênh việc ký kết ngày 12 tháng 10 năm 2023 Nghị định thư sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về việc tiếp tục hợp tác trong lĩnh vực thăm dò địa chất, khai thác dầu khí trên lãnh thổ Liên bang Nga trong khuôn khổ Công ty trách nhiệm hữu hạn, "Công ty liên doanh "RUSVIETPETRO" ngày 20 tháng 4 năm 2016,

thỏa thuận như sau:

Điều 1

Sửa đổi Hiệp định như sau:

1) Bổ sung như sau vào Điều 16:

"Cán bộ, công nhân viên làm việc tại Liên doanh là công dân của Liên bang Nga và các quốc gia khác thuộc Cộng đồng các quốc gia độc lập không thuộc diện phải xin cấp giấy phép lao động. Liên doanh, theo quy định pháp luật nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, thực hiện các thủ tục cần thiết quy định đối với cán bộ, công nhân viên làm việc tại Liên doanh để xác nhận cán bộ, công nhân viên đó không thuộc diện phải xin cấp giấy phép lao động."

2) Tại đoạn thứ nhất và đoạn thứ hai của Điều 20 cụm từ "31 tháng 12 năm 2030" được thay thế bằng cụm từ "31 tháng 12 năm 2033", sau từ "dầu" bổ sung cụm từ ", khí thiên nhiên và condensate".

2

3) Tại đoạn thứ nhất Điều 22 cụm từ "31 tháng 12 năm 2030" được thay thế bằng cụm từ "31 tháng 12 năm 2033".

Điều 2

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản qua kênh ngoại giao về việc các Bên hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết, nhưng không sớm hơn ngày chính thức có hiệu lực của Nghị định thư ký ngày 12 tháng 10 năm 2023 sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về việc tiếp tục hợp tác trong lĩnh vực thăm dò địa chất và khai thác dầu khí trên lãnh thổ Liên bang Nga trong khuôn khổ Công ty trách nhiệm hữu hạn "Công ty liên doanh "RUSVIETPETRO" ký ngày 20 tháng 4 năm 2016.

Sau khi Nghị định thư này có hiệu lực, các điều khoản nêu trên sẽ được áp dụng kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2022.

Được ký tại thành phố Mát-xcơ-va, ngày 12 tháng 10 năm 2023, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Nga, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ Liên bang Nga**
Nguyễn Hồng Diên	Nhicolai Grigorievich Shulginov
Bộ trưởng	Bộ trưởng
Bộ Công Thương	Bộ Năng Lượng

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Соглашение между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации о дальнейшем сотрудничестве в области геологической разведки и добычи нефти и газа на континентальном шельфе Социалистической Республики Вьетнам в рамках совместного Российско-Вьетнамского предприятия «Вьетсовпетро» от 27 декабря 2010 г.

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

на основании статьи 22 Соглашения между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации о дальнейшем сотрудничестве в области геологической разведки и добычи нефти и газа на континентальном шельфе Социалистической Республики Вьетнам в рамках Совместного Российско-Вьетнамского предприятия «Вьетсовпетро» от 27 декабря 2010 г. (далее - Соглашение),

исходя из намерения содействовать долгосрочному сотрудничеству между государствами Сторон в нефтегазовой сфере на основе сохранения традиционных дружественных отношений между Социалистической Республикой Вьетнам и Российской Федерацией,

приветствуя подписание 12 октября 2023 г. Протокола о внесении изменений в Соглашение между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации о дальнейшем сотрудничестве в области геологической разведки, добычи нефти и газа на территории Российской Федерации в рамках совместной компании общество с ограниченной ответственностью «Совместная Компания «РУСВЬЕТПЕТРО» от 20 апреля 2016 г.,

согласились о ижеследующем:

Статья 1

Внести следующие изменения в Соглашение:

1) Статью 16 дополнить абзацем следующего содержания:

«Персонал, работающий в совместном предприятии, из числа граждан Российской Федерации и других стран Содружества Независимых Государств не входит в категорию лиц, обязанных получать разрешение на трудовую деятельность. Совместное предприятие в

соответствии с положениями законодательства Социалистической Республики Вьетнам выполняет необходимые процедуры в отношении персонала, работающего в совместном предприятии с целью подтверждения того, что такой персонал не входит в категорию лиц, обязанных получать разрешение на трудовую деятельность.».

2) в абзацах первом и втором статьи 20 слова «31 декабря 2030 г.» заменить словами «31 декабря 2033 г.», после слова «нефти,» дополнить словами «природного газа и конденсата,».

3) в абзаце первом статьи 22 слова «31 декабря 2030 г.» заменить словами «31 декабря 2033 г.».

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур, но не ранее даты вступления в силу Протокола о внесении изменений в Соглашение между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Российской Федерации о дальнейшем сотрудничестве в области геологической разведки, добычи нефти и газа на территории Российской Федерации в рамках совместной компании общество с ограниченной ответственностью «Совместная Компания «РУСВЬЕТПЕТРО» от 20 апреля 2016 г., подписанного 12 октября 2023 г.

После вступления в силу настоящего Протокола его положения применяются с 1 января 2022 г.

Совершено в г. Москве 12 октября 2023 г. в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам	За Правительство Российской Федерации
Нгуен Хонг Зиен Министр Промышленности и Торговли	Николай Григорьевич Шульгинов Министр Энергетики